BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 59/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 05 tháng 10 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định khung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc bổ sung khoản tín dụng ưu đãi cho dự án đường sắt đô thị Hà Nội, tuyến Cát Linh - Hà Đông, ký tại Bắc Kinh ngày 12 tháng 9 năm 2016, có hiệu lực kể từ ngày 12 tháng 9 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH KHUNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ VIỆC
BỔ SUNG KHOẢN TÍN DỤNG ƯU ĐÃI CHO DỰ ÁN ĐƯỜNG SẮT ĐÔ THỊ HÀ NỘI, TUYẾN CÁT LINH - HÀ ĐÔNG

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, đã đạt được thỏa thuận như sau:

Điều 1

Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa đồng ý cho Ngân hàng Xuất nhập khẩu Trung Quốc (Người cho vay) cung cấp cho Bộ Tài chính nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Người vay) khoản tín dụng ưu đãi với tổng số tiền cho vay không vượt quá 1,598 tỷ (một tỷ, năm trăm chín mươi tám triệu) Nhân dân tệ (dưới đây gọi tắt là Khoản tín dụng), để bổ sung thêm phần vốn cho Dự án Đường sắt đô thị Hà Nội, tuyến Cát Linh-Hà Đông. Chi phí phát sinh mà Chính phủ Trung Quốc trợ cấp lợi tức cho Khoản tín dụng này sẽ chi trả trực tiếp cho Người cho vay.

Điều 2

Các điều kiện chính của Khoản tín dụng nêu trên như sau:

1. Thời hạn cho vay là 15 năm (bao gồm: thời hạn sử dụng, thời hạn trả nợ, và 5 năm ân hạn).

2. Lãi suất cho vay là 3%/năm.

Điều 3

Dự án sử dụng Khoản tín dụng nêu trên đã được Chính phủ hai nước xác nhận và do Người cho vay đánh giá, thẩm định.

Điều 4

Hiệp định vay cụ thể về cung cấp Khoản tín dụng nêu trên sẽ do Người cho vay và Người vay bàn bạc ký kết riêng theo các quy định của Hiệp định này sau khi Dự án sử dụng Khoản tín dụng nêu trên được đánh giá thẩm định và thông qua.

Điều 5

Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc sẽ thường xuyên kiểm tra tình hình sử dụng Khoản tín dụng nêu trên, và trao đổi giải quyết các vấn đề phát sinh có liên quan trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực trong 3 (ba) năm kể từ ngày ký. Nếu trong thời hạn quy định nêu trên mà Người cho vay và Người vay chưa ký được Hiệp định vay cụ thể về sử dụng Khoản tín dụng nêu trên, thì Hiệp định này sẽ tự động chấm dứt hiệu lực.

Hiệp định này ký ngày 12 tháng 9 năm 2016 tại Bắc Kinh, lập thành hai bản, mỗi bản đều viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Mỗi Bên giữ một bản, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**
Đặng Minh Khôi Đại sứ Việt Nam tại Trung Quốc	**Cao Hổ Thành** Bộ trưởng Bộ Thương mại